



CERQUEIRA, Luís Manuel Gaspar. *Bellum Ciuile (Pharsalia)*/Poema épico. In: *Revista Épicas*. Ano 4, Número Especial 3, Nov 2020, p. 154-161. ISSN 2527-080X. DOI: <https://dx.doi.org/10.47044/2527-080X.2020vE3>.

BELLUM CIUILE (PHARSALIA) EPOPEIA/POEMA ÉPICO

Luís Manuel Gaspar Cerqueira¹

1.

A Guerra Civil (Farsália) – Bellum Ciuile (Pharsalia), 59-65 D.C – de Lucano (Córdoba/Espanha, 39 – Roma/Itália, 65), é a segunda grande épica latina, depois da *Eneida*. Foi escrita no reinado de Nero e trata da guerra que opôs César e Pompeio, cem anos antes (48 a.C.), funcionando como panfleto contra a tirania e o poder autocrático, iniciado por César. A obra contém 10 cantos e um total de 8.060 versos. Sabe-se que a ideia de Lucano era compor uma epopeia em doze cantos, que se encerraria com o suicídio de Catão, mas o suicídio do próprio Lucano impediu a conclusão do projeto. Os três primeiros foram publicados antes de se consumar a ruptura de Lucano com Nero. Os últimos sete foram publicados postumamente. O título “Farsália” se refere ao local do combate entre César e Pompeu, o vale Fársalo, na Tessália.

¹ Universidade de Lisboa/CIMEEP, GT 6.

Sobre a obra, convém destacar sua feição histórica e o tratamento que Lucano deu ao plano maravilhoso, visto que banuiu os deuses de sua épica, recusando o maravilhoso tradicional. Se não há deuses em Lucano, em compensação temos prodígios naturais, personificações grandiosas, como a Pátria que se dirige a César, quando atavessa o rubicão, superstições e bruxas, como a feiticeira do canto IV, que realiza a catábse da Farsália, ressuscitando um soldado morto, elementos que tem uma função ornamental, literária portanto, e criam uma dimensão de grandeza fantástica, substituindo parcialmente a função tradicional do plano divino da tradição homérica. Destaca-se, ainda, a ausência de um herói individual e a intertextualidade com *Eneida*, em uma concepção antifrástica, já que episódios são imitados, mas de forma invertida. Não há na epopeia de Lucano a visão glorificadora de Roma presente em Virgílio. Ao contrário, o que temos é um mundo em derrocada, que se projecta no primeiro triunvirato.

Imitado por poetas da geração imediata, a partir do séc. IV, Lucano passou a integrar o cânone dos autores cuja leitura se recomendava, entrando assim no *main stream* da cultura literária europeia. Omnipresente nos *Acessus ad auctores*, introduções feitas pelos professores às obras estudadas nas escolas, representado nas bibliotecas europeias por grande quantidade de manuscritos, deu origem a milhares de citações em centenas de autores europeus, quer em obras latinas quer em textos escritos nas várias línguas vernáculas.

Lucano é um autor canónico, que integra a tradição intelectual europeia mais representativa daquilo que nós somos culturalmente. A primeira tradução em língua vernácula de *A guerra civil* na Europa foi feita na Península Ibérica, no âmbito da preparação da *General Estoria* de Afonso X, no séc. XIII. A sua influência faz-se também na nossa Idade Média indirectamente, através da *Vida e feitos de Júlio César*, tradução portuguesa feita na primeira metade do séc. XV do original francês, em que a parte sobre a guerra civil com Pompeio segue a obra de Lucano. Camões imita-o em vários passos, e tem nele o precursor, se não o modelo, do motivo literário da “máquina do mundo” e de uma epopeia em dez cantos.

Na era moderna Lucano nunca foi integralmente traduzido em Português. Vários autores traduziram partes da *Guerra Civil*, como Bocage e Filinto Elísio, que traduziram pequenos excertos, como a descrição do bosque de Marselha, do canto III. A tradução mais extensa pertence a José Feliciano de Castilho, irmão de António Feliciano de Castilho, que publicou em periódicos de Portugal e do Brasil o canto I, VI, VII e metade do X. Bruno Vieira publicou no Brasil uma edição dos cantos I a V.

2.

La Guerra Civil (Farsalia) – Bellum Ciuile (Pharsalia), 59-65 dC – de Lucano (Córdoba/España, 39 – Roma/Italia, 65), es la segunda gran epopeya latina, después de la *Eneida*. Fue escrita en el reinado de Nerón y trata de la guerra que se opuso a César y Pompeya, cien años antes (48 a. C.), funcionando como un panfleto contra la tiranía y el poder autocrático, iniciado por César. La obra contiene 10 cantos y un total de 8.060 versos. Se sabe que la idea de Lucano era componer una epopeya en doce cantos, que terminaría con el suicidio de Catón, pero el propio suicidio de Lucano impidió que el proyecto se completara. Los tres primeros cantos se publicaron antes de que se consumara la ruptura de Lucano con Nerón. Los últimos siete fueron publicados póstumamente. El título “Farsália” se refiere a la ubicación de la pelea entre César y Pompeyo, el valle de Fársalo, en Tesalia.

En cuanto a la obra, cabe mencionar su vertiente histórica y el trato que Lucano le dio al maravilloso plan, ya que desterró a los dioses de su epopeya, rechazando lo maravilloso tradicional. Si no hay dioses en Lucano, en cambio, tenemos maravillas naturales, personificaciones grandiosas, como la patria que va a César, cuando se ataca al rubicón, supersticiones y brujas, como la hechicera en la cuarta esquina, que realiza la catarsis de *Farsália*, resucitar un soldado muerto, elementos que tienen una función ornamental, literaria, por tanto, y crean una dimensión de grandeza fantástica, reemplazando parcialmente la función tradicional del plan divino de la tradición homérica. También es destacable la ausencia de un héroe individual y la intertextualidad con *Eneida*, en una concepción antifrástica, ya que se imitan episodios épicos, pero de forma invertida. En la epopeya de Lucano, no hay una visión glorificadora de Roma presente en Virgilio. Al

contrario, lo que tenemos es un mundo en decadencia, que se proyecta en el primer triunvirato.

Imitado por poetas de la generación inmediata, del siglo. IV, Lucano pasó a formar parte del canon de autores cuya lectura era recomendada, entrando así en la corriente principal de la cultura literaria europea. Omnipresente en *Acessus ad auctores*, las introducciones de los profesores a obras estudiadas en las escuelas, representadas en las bibliotecas europeas por un gran número de manuscritos, dieron lugar a miles de citas en cientos de autores europeos, tanto en obras latinas como en textos escritos en las distintas lenguas vernáculas.

Lucano es un autor canónico, integrando la tradición intelectual europea más representativa de lo que somos culturalmente. La primera traducción en lengua vernácula de *La guerra civil* en Europa se realizó en la Península Ibérica, en el ámbito de la preparación de la *General Estoria* de Afonso X, en el siglo XIII. Su influencia se hace también en nuestra Edad Media de forma indirecta, a través de *Vida e feitos de Júlio César*, traducción portuguesa realizada en la primera mitad del siglo XV del original francés, en el que la parte sobre la guerra civil con Pompeya sigue la obra de Lucano. Camões lo imita en varios pasos y tiene en él el precursor, si no el modelo, del motivo literario de la “máquina del mundo” y de una epopeya en diez cantos.

En la era moderna, Lucano nunca se tradujo completamente al portugués. Varios autores tradujeron partes de la *Guerra Civil*, como Bocage y Filinto Elísio, que tradujeron breves extractos, como la descripción del bosque de Marsella, del Canto III. La traducción más extensa pertenece a José Feliciano de Castilho, hermano de António Feliciano de Castilho, quien publicó la I, VI, VII y mitad de la X en publicaciones periódicas de Portugal y Brasil. Bruno Vieira publicó en Brasil una edición de los cantos I a V.

(Versión en español por Christina Ramalho)

3.

La Guerre Civile (Farsalia) – Bellum Ciuile (Pharsalia), 59-65 après JC – par Lucano (Cordoue/Espagne, 39 - Rome/Italie, 65), est la deuxième grande épopée latine, après

l'*Énéide*. Il a été écrit sous le règne de Néron et traite de la guerre qui opposait César et Pompéi, cent ans plus tôt (48 avant JC), fonctionnant comme un pamphlet contre la tyrannie et le pouvoir autocratique, initié par César. L'œuvre contient 10 chants et un total de 8 060 couplets. On sait que l'idée de Lucano était de composer une épopée en douze chants, qui se terminerait par le suicide de Caton, mais le suicide de Lucano a empêché le projet de se terminer. Les trois premiers chants ont été publiés avant que la rupture de Lucano avec Nero ne soit consommée. Les sept derniers ont été publiés à titre posthume. Le titre «Farsalia» fait référence à l'emplacement du combat entre César et Pompée, la vallée de Farsalo, en Thessalie.

En ce qui concerne l'œuvre, il convient de mentionner son aspect historique et le traitement que Lucano a donné au plan merveilleux, puisqu'il a banni les dieux de son épopée, refusant le merveilleux traditionnel. S'il n'y a pas de dieux à Lucano, par contre, nous avons des merveilles naturelles, des personnifications grandioses, comme la patrie qui va à César, lorsque le rubicon est attaqué, des superstitions et des sorcières, comme la sorcière du quatrième chant, qui exécute la catharsis de *Farsália* ressusciter un soldat mort, éléments qui ont une fonction ornementale, littéraire donc, et créent une dimension de grandeur fantastique, remplaçant partiellement la fonction traditionnelle du plan divin de la tradition homérique. A noter également l'absence de héros individuel et l'intertextualité avec Eneida, dans une conception antifrastique, puisque les épisodes épiques sont imités, mais de manière inversée. Dans l'épopée de Lucano, il n'y a pas de vision glorieuse de Rome présente en Virgile. Au contraire, nous avons un monde en déclin, qui se projette dans le premier triumvirat.

Imité par les poètes de la génération immédiate, du quatrième siècle, Lucano est devenu une partie du canon des auteurs dont la lecture était recommandée, entrant ainsi dans le courant principal de la culture littéraire européenne. Omniprésentes dans *Acessus ad auctores*, les introductions faites par les enseignants aux œuvres étudiées dans les écoles, représentées dans les bibliothèques européennes par un grand nombre de manuscrits, ont donné lieu à des milliers de citations chez des centaines d'auteurs

européens, tant dans des œuvres latines que dans des textes écrits dans les différentes langues vernaculaires .

Lucano est un auteur canonique, intégrant la tradition intellectuelle européenne plus représentative de ce que nous sommes culturellement. La première traduction dans la langue vernaculaire de *La Guerre Civile* en Europe a été faite dans la péninsule ibérique, dans le cadre de la préparation du *General Estoria* d'Afonso X, au le 13ème siècle. Son influence se fait aussi indirectement au Moyen Âge, à travers la *Vida e feitos de Júlio César*, traduction portugaise faite dans la première moitié du XV siècle de l'original français, dans lequel la partie sur la guerre civile avec Pompéi suit l'œuvre de Lucano. Camões l'imite en plusieurs étapes, et a en lui le précurseur, sinon le modèle, du motif littéraire de la «machine du monde» et d'une épopée en dix chants.

À l'époque moderne, Lucano n'a jamais été entièrement traduit en portugais. Plusieurs auteurs ont traduit des parties de *La Guerre Civile*, comme Bocage et Filinto Elísio, qui ont traduit de courts extraits, comme la description de la forêt marseillaise, du coin III. La traduction la plus complète appartient à José Feliciano de Castilho, frère d'António Feliciano de Castilho, qui a publié le I, VI, VII et la moitié du X dans des périodiques au Portugal et au Brésil. Bruno Vieira a publié au Brésil une édition des chants I to V.

(Version française par Christina Ramalho)

4.

The Civil War (Farsalia) – Bellum Ciuile (Pharsalia), 59-65 AD – by Lucano (Córdoba/Spain, 39 - Rome/Italy, 65), is the second great Latin epic poem, after the *Aeneid*. It was written in the reign of Nero and deals with the war that opposed Caesar and Pompeii, a hundred years earlier (48 BC), functioning as a pamphlet against tyranny and autocratic power, initiated by Caesar. The work contains 10 chants and a total of 8,060 verses. It is known that Lucano's idea was to compose an epic in twelve chants, which would end with Cato's suicide, but Lucano's own suicide prevented the project from completing. The first three chants were published before Lucano's break with Nero was consummated. The last

seven were published posthumously. The title “Farsália” refers to the location of the fight between Caesar and Pompey, the Fársalo valley, in Thessaly.

Regarding the work, it is worth mentioning its historical aspect and the treatment that Lucano gave to the wonderful plan, since he banished the gods from his epic, refusing the traditional mythical plan. If there are no gods in Lucano, on the other hand, we have natural wonders, grandiose personifications, like the homeland that goes to Caesar, when the rubicon is attacked, superstitions and witches, like the sorceress in the fourth chant, who performs the catharsis of *Farsália* resurrecting a dead soldier, elements that have an ornamental function, literary therefore, and create a dimension of fantastic greatness, partially replacing the traditional function of the divine plan of the Homeric tradition. Also noteworthy is the absence of an individual hero and the intertextuality with *Eneida*, in an antiphrastic conception, since epic episodes are imitated, but in an inverted way. In Lucano's epic, there is no glorifying vision of Rome present in Virgil. On the contrary, what we have is a world in decline, which is projected in the first triumvirate.

Imitated by poets of the immediate generation, from the century. IV, Lucano became part of the canon of authors whose reading was recommended, thus entering the mainstream of European literary culture. Omnipresent in *Acessus ad auctores*, introductions made by teachers to works studied in schools, represented in European libraries by a large number of manuscripts, gave rise to thousands of citations in hundreds of European authors, both in Latin works and in texts written in the various vernacular languages.

Lucano is a canonical author, integrating the European intellectual tradition more representative of what we are culturally. The first translation in the vernacular language of *The Civil War* in Europe was made in the Iberian Peninsula, in the scope of the preparation of the *General Estoria* of Afonso X, in the XIII century. Its influence is also made in our Middle Ages indirectly, through *Vida e feitos de Júlio César*, Portuguese translation made in the first half of the XV century of the French original, in which the part about *The Civil War* with Pompeii follows the work of Lucano. Camões imitates it in several steps, and has in it the

precursor, if not the model, of the literary motif of the “machine of the world” and of an epic poem in ten chants.

In the modern era, Lucano was never fully translated into Portuguese. Several authors translated parts of *The Civil War*, such as Bocage and Filinto Elísio, which translated short excerpts, such as the description of the Marseille forest, from Chant III. The most extensive translation belongs to José Feliciano de Castilho, brother of António Feliciano de Castilho, who published the I, VI, VII and half of the X in periodicals in Portugal and Brazil. Bruno Vieira published in Brazil an edition of the chants I to V.

(English version by Christina Ramalho)

Referência/Referencia/Référence/Reference

LUCANO. **A Guerra Civil (Farsália)**. Tradução do latim coordenada por Luís Manuel Gaspar Cerqueira. Lisboa: Relógio d'Água, 2020.